

Royal edict dated to the year 912/1507. (Photo: Courtesy of the Mausoleum of Sheykh Šafi al-Dīn and Iran Cultural Heritage, Handicraft and Tourism Organization [Sāzman-e Mīrāth-e Farhangī, Šanāye‘-dasī va Gardeshgarī])

Persian text:

یا علی

الحکم لله ابو المظفر اسمعیل بهادر سیوزمیز

[مهر:]

بود مهر علی و آل او چون جان مرا در بر // غلام شاه مردان است اسمعیل بن حیدر

در این وقت مقرر فرمودیم که چون قطعه زمینی که در جنب انبارخانه واقع است

به موجب پروانه همیون ما ملک عمده الحفاظ و قدوة الفضل المستغنی (للمستغنی؟)

حافظ کمال الدین ملکی است و متصرف شرعی زمین مذکور است و قباله شرعی بعضی از آن اراضی که خودداری نموده در دست دارد

هیچ آفریده به ناحق و نامشروع در آن مدخل نسازد و مراجعت نگردد و اگر کسی به ناحق تصرف نموده باشد

باز گرداند و به تصرف او گذارند که بدو متعلق است در این باب قدغن عظیم داند و از فرموده تخلف نوزند و از مخالفت محترز و مجتنب باشد و از شکایت اندیشه نماید

تحریراً فی سادس عشرین شهر شعبان المعظم سنه اثنی عشر و تسعمائه

ختم بالخیر

English translation:

Oh, ‘Alī!

The ruling is with God, Abū al-Mozaffar Esma‘īl Bahādor, My word,

[Seal:] The mercy of Imām ‘Alī and his offspring, same as my soul, embraces me, // [I,] Esma‘īl ibn Heydar, [am] the slave of the king of heroes (i.e., Imām ‘Alī).

On this occasion, we ordered the following:

A piece of land, which is located next to the storehouse [of the mausoleum], and according to the royal edict (*parvāne-ye homāyūn*) belongs to Ḥāfeẓ Kamāl al-Dīn, the pillar of Qur’an memorizers (*ḥuffāẓ*) and the model of the great learned (*foẓalā’*), is his private land, which he occupies, according to the *sharī’a* document related to some of the landed properties under his possession. Consequently, none of the creatures is allowed to intervene in the land in question illegally and illicitly and to make an inquiry about it. If a person happens to occupy the land illegally, this person must return it to Kamāl al-Dīn’s possession since the land belongs to him. Knowing this injunction to be most strict, do not deviate from our command, be careful and abstain from transgression, and fear any grievances. Dated the 26th of Sha‘bān of the year 912.

[Margin:] *Ending with happiness*

by Naofumi Abe University of Tokyo (September 2017)